


VLACHOPOULOS
RECHTSANWALTSKANZLEI

GDV

GDV - RA Vlachopoulos • Herzogstr. 8 • D - 80803 München

Georgios D. Vlachopoulos
Rechtsanwalt München & Δικηγόρος Athen

Landeshauptstadt München

Kommunalreferat

z.Hd. Herren R. Saller, Dr. Eisenreich

Roßmarkt 3

80331 München

Griechische Schule am Berg am Laim – Flst: 265/18

Az: 13/Gr-Sch
St.Nr. 148/149/90836

Ihr AZ: 912/289/O/96

München, 15.02.2013

Sehr geehrter Herr Saller,

Sehr geehrter Herr Dr. Eisenreich,

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich erlaube mir, namens und im Auftrag des griechischen Erziehungsministeriums und insbesondere des Herrn Ministers Prof. Dr. K. Arvanitopoulos persönlich, Ihnen seinen besten Dank für die gastfreundliche Aufnahme der griechischen Delegation, anlässlich der Lagebesprechung vom 6.2.13 in München, das oben genannte Projekt - Errichtung der griechischen Schule- betreffend, zum Ausdruck zu bringen.

Wie ich Ihnen in dieser Verhandlung ausdrücklich erklärt habe, hält das griechische Erziehungsministerium an seiner Entscheidung fest, die griechische Schule innerhalb der baurechtlich gegebenen Fristen zu errichten und teilt kategorisch nicht die Auffassung, dass irgendwelcher Grund für die von Ihnen vorgeschlagene Rückabwicklung besteht.

Büro München

Herzogstraße 8 Tel. +49 (0) 89 54508569
D - 80803 München Fax +49 (0) 89 54508570

E-Mail law@vlachopoulos.info

Büro Athen

Vas. Konstantinou Ave. 25 Tel. +30 210 7254400
GR - 10674 Athen Fax +30 210 7254401

www.vlachopoulos.info

Der Erziehungsminister hat mit **Beschluss vom 23.1.2013**, den ich als **Anlage 1** nebst Übersetzung beifüge, den Betrag von 24.000.000 € in das Budget 2013 aufgenommen und in dieser Höhe die Aufstockung des Budgetpostens, wie auch die jährliche Aufstockung des diesbezüglichen Budgetpostens in Höhe von 7.000.000 € genehmigt. Diese Mittel sind somit bei Baubeginn abrufbar.

Mit Schreiben vom 6.2.2013, das ich ebenfalls nebst Übersetzung als **Anlage 2** beifüge und auf welches im Termin vom 6.2.2013 Bezug genommen wurde, ist dieser Beschluss an das Ministerium für Entwicklung (Abt. Staatliche Investitionen) zwecks entsprechender Erhöhung der Haushaltsplanung 2013 und zweckgebundener Reservierung des Betrages von 24.000.000 € (wovon 7.000.000 € jährlich abrufbereit) für die Errichtung der Schule in München weitergeleitet worden. Es wurde ebenfalls angeordnet, dass die griechische staatliche OSK AG, die ebenfalls im Termin vertreten war, mit der Realisierung des Projekts beauftragt wird.

Somit hat das Erziehungsministerium der Republik Griechenland den Nachweis der gesicherten Finanzierung des Gesamtprojektes i.S. Ihres Schreibens vom 16.11.2012 fristgerecht erbracht, (zumal eine Terminierung aufgrund des Schreibens der OSK AG vom 25.1.2013 erst am 6.2.2013 Ihrerseits ermöglicht wurde). Das griechische Erziehungsministerium sieht daher keinen Anlass, einer Rückabwicklung des Kaufvertrages einvernehmlich zuzustimmen, da hierzu eine rechtliche oder vertragliche Grundlage fehlt. Das griechische Erziehungsministerium ist fest entschlossen und verfügt über die notwendigen Mittel, die griechische Schule in München-Berg am Laim trotz Anfangsschwierigkeiten zu errichten und den Kaufvertrag zu erfüllen.

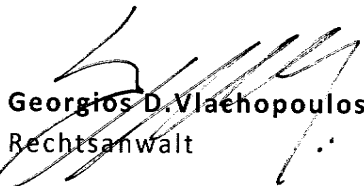
In den nächsten Tagen wird ebenfalls der komplette Antrag nebst Anlagen an die zuständige Behörde der Bayerischen Regierung über die Mitfinanzierung des Projekts gestellt, so dass Sie auch von dieser Seite die schriftliche Zusicherung über die Finanzierung des Schulbauprojekts erhalten werden.

Aus diesem Grund wird angeregt, die erforderlichen Schritte einzuleiten, welche zur Begründung des Aufhebungsantrages gegen den gegenteiligen Beschluss des Stadtrates notwendig sind.

Sie werden gebeten, das Anliegen der Republik Griechenland für die Errichtung eines Schulgebäudes in München mit allen Kräften zu unterstützen. Es dürfte hier um mehr als ein Indiz für die immerwährend beteuerte hellenisch-bayerische Freundschaft sein, die im Gespräch vom Dezember 2012 in München zwischen dem griechischen Premierminister Samaras und dem bayerischen Ministerpräsidenten Seehofer betont wurde; es ist vielmehr der konkrete Nachweis einer Freundschaft zwischen unseren Ländern, die sich insbesondere in der schwierigen Zeiten der europäischen Wirtschaftskrise beweisen muss.

Für jede Rückfrage stehe ich Ihnen zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen



Georgios D. Vlachopoulos
Rechtsanwalt

Beglaubigte Übersetzung aus der griechischen Sprache

(Staatswappen)

REPUBLIK GRIECHENLAND
MINISTERIUM FÜR ERZIEHUNG UND
RELIGIONEN, KULTUR UND SPORT
(BEREICH FÜR AUSBILDUNG UND RELIGIONEN)
GENERALPLANUNGSDIREKTION
DIREKTION P.E.E. (DIREKTION FÜR PLANUNG
UND OPERATION RESEARCH)
ABTEILUNG A'

Marousi, 6.02.2013
Prot.-Nr.: 16534/ST1

Postadresse: A. PAPANDEOU 37
Plz: - Stadt: 15180 – MAROUSI
Webseite: www.minedu.gov.gr
Auskunft: Vasiliki Kapsali
Telefon: 210 3442433
E-Mail: diefes4@minedu.gov.gr

An das MINISTERIUM FÜR ENTWICKLUNG,
WETTBEWERB, INFRASTRUKTUR,
TRANSPORT & NETZE
Direktion für staatliche Investitionen
Abteilung A'
10180 Athen

BETREFF: Nationales Programm für staatliche Investitionen 2013: GENEHMIGUNG DES NEUEN BUDGETS UND VORABGENEHMIGUNG DES JÄHRLICHEN BUDGETPOSTENFESTLEGUNG FÜR DAS PROJEKT DER SAE (Sammelprojekt-Nr.) 048/6.

Wir bitten um Genehmigung der Aufstockung des Budgets für das Projekt 2010SE04860004 der SAE (Sammel-Projekt-Nummer) 048/6 mit dem Titel: „Grundstücke Kauf von Immobilien Studien – Baukonstruktionen – Reparaturen – Ausrüstungen von Schulgebäuden im Ausland“ (Vorherige Nummer 2000SE04760000) zu einem Betrag in Höhe von **24.000.000,00 €**, wie auch um jährliche Aufstockung der Budgetposten für das oben genannte Projekt in Höhe von **7.000.000,00 €**.

Die oben genannten Finanzänderungen sind erforderlich für die Errichtung von griechischen Schulen für die Grundschule, Gymnasium/Lyzeum in München Deutschland.

Es wird darauf hingewiesen, dass für die Errichtung des oben genannten Projektes eine öffentliche Ausschreibung stattgefunden hat: Die Unterzeichnung eines Werkvertrages erfolgte mangels Finanzierung nicht.

Die Realisierung des Projekts obliegt der OSK AE (Staatliche Organisation für Schulgebäude AG).

Beigefügt wird die technische Beschreibung in Bezug auf die vorliegende Aufnahme in das PROGRAMM FÜR STAATLICHE INVESTITIONEN (PDE) 2013.

DER MINISTER

(Unterschrift) KONSTANTINOS ARVANITOPOULOS

INTERNE VERTEILUNG:

1. Ministerbüro
2. D.I.P.E.E (Direktion für Erziehung und Kultur/Ausland): - Abteilung A'

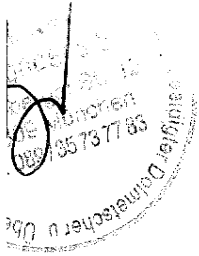
Als vom Präsidenten des Landgerichts München I öffentlich bestellter und allgemein beeidigter Dolmetscher und Übersetzer für die griechische Sprache beätigt: Vorstehende Übersetzung der mir im Original vorgelegten, in griechischer Sprache abgefassten Urkunde ist richtig und vollständig

München, den 15.02.2013

Dr. Vm.
Anagnostis S.
Strassberger Str. 12
80809 München
Tel. 089 35 73 77 83

Dipl. Kfm. – MBA Sotirios ANAGNOSTIS
Strassberger-Str. 12 - 80809 München
Tel. (089) 35 73 77 83 - Fax (089) 54 50 85 70
E-Mail: Anagnostis_Sotirios@gmx.de

Staatlich geprüfter, öffentlich bestellter und allgemein beeidigter
Dolmetscher und Übersetzer für die griechische Sprache



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥ-
ΜΑΤΩΝ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
(ΤΟΜΕΑΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑ-
ΤΩΝ)

Μαρούσι, 6/02/2013
Αρ. Πρωτ. 16534/ΣΤ1

ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣ-
ΜΟΥ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ Π.Ε.Ε.

ΤΜΗΜΑ Α'

Ταχ. Δ/ση: Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ 37
Τ.Κ. - Πόλη: 15180 - ΜΑΡΟΥΣΙ
Ιστοσελίδα: www.minedu.gov.gr
Πληροφορίες: Βασιλική Καψάλη
Τηλέφωνο: 210 3442433
email: diefes4@minedu.gov.gr

ΠΡΟΣ: Το ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ Α.Α.Υ.ΜΕ.ΔΙ.

Δ/ση Δημοσίων Επενδύσεων

Τμήμα Α'

101 80 Αθήνα

ΘΕΜΑ: Εθνικό ΠΔΕ 2013: ΕΓΚΡΙΣΗ ΝΕΟΥ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΕΓΚΡΙΣΗ ΕΤΗΣΙΑΣ ΠΙΣΤΩΣΗΣ ΕΡΓΟΥ ΤΗΣ ΣΑΕ 048/6.

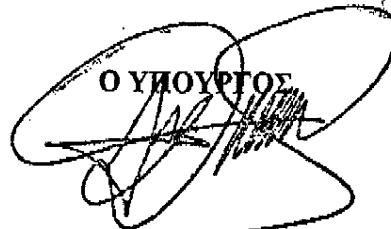
Παρακαλούμε να εγκρίνετε την αύξηση του προϋπολογισμού του έργου 2010ΣΕ04860004 της ΣΑΕ 048/6 και τίτλο: «Οικόπεδα Αγορά Ακινήτων Μελέτες - Κατασκευές - Επισκευές - Εξοπλισμοί Σχολικών Κτηρίων Αλλοδαπής» (π.κ. 2000ΣΕ04760000) στο ποσό των 24.000.000,00 € και παράλληλα να προεγκρίνετε την ετήσια πίστωση του ανωτέρω έργου, στο ποσό ύψους 7.000.000,00 €.

Οι παραπάνω οικονομικές τροποποιήσεις κρίνονται απαραίτητες προκειμένου να κατασκευαστούν Ελληνικά Σχολεία για τη στέγαση Δημοτικού, Γυμνασίου και Λυκείου στο Μόναχο Γερμανίας.

Σημειώνουμε για την κατασκευή του εν λόγω έργου έχει γίνει η δημοπρασία και δεν έχει υπογραφεί η σύμβαση ελλείψει χρηματοδότησης.

Η υλοποίηση του έργου θα γίνει από την ΟΣΚ ΑΕ.

Επισυνάπτεται αντίστοιχο Τεχνικό Δελτίο, για αυτή την ένταξη στο ΠΔΕ 2013.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ


ΚΩΝ/ΝΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΔΙΑΝΟΜΗ:

1. Γραφείο Υπουργού
2. ΔΙ.Π.Ε.Ε.-Τμήμα Α'

Beglaubigte Übersetzung aus der griechischen Sprache

(Staatswappen)

REPUBLIK GRIECHENLAND
MINISTERIUM FÜR ERZIEHUNG UND
RELIGIONEN, KULTUR UND SPORT
DER MINISTER

Postadresse: A. PAPANDREOU 37
Plz: - Stadt: 15180 – MAROUSI
Webseite: www.minedu.gov.gr

Marousi, 23.01.2013
Prot.-Nr.: 706

Betreff: Nationales Programm für staatliche Investitionen 2013 / Beschluss über die Genehmigung des neuen Budgets und Vorabgenehmigung für die jährliche Budgetpostenfestlegung der SAE (Sammelprojekt-Nr.) 048/6.

DER MINISTER FÜR ERZIEHUNG & RELIGIONEN, KULTUR & SPORT

Unter Berücksichtigung der vorliegenden Bestimmungen über die Genehmigung des neuen Budgets in Bezug auf das Projekt 2010SE04860004 der SAE (Sammel-Projekt-Nummer) 048/6 mit dem Titel: „Grundstücke Kauf von Immobilien Studien – Baukonstruktionen – Reparaturen – Ausrüstungen von Schulgebäuden im Ausland“ (Vorherige Nummer 2000SE04760000)

BESCHLIESST

1. Es wird die Aufstockung eines Betrags in Höhe von **24.000.000,00 €** sowie die jährliche Aufstockung der Budgetposten für das oben genannte Projekt in Höhe von **7.000.000,00 €** für die Errichtung von griechischen Schulen für die Grundschule, Gymnasium/Lyzeum in München Deutschland genehmigt.

2. Realisierung des Projekts obliegt der OSK AE (Staatliche Organisation für Schulgebäude AG).

Die zuständigen Stellen werden beauftragt, den vorliegenden Beschluss mit der entsprechenden technischen Beschreibung an das zuständige Ministerium für Entwicklung, Wettbewerb, Infrastruktur, Transport & Netze, Abteilung staatliche Investitionen, Abteilung A', 10180 Athen, zwecks Aufnahme in das Programm für staatliche Investitionen (PDE) 2013, weiterzuleiten.

DER MINISTER

(Unterschrift) KONSTANTINOS ARVANITOPOULOS

INTERNE VERTEILUNG:

DI.P.E.E (Direktion für Erziehung und Kultur/Ausland): - Abteilung A'

Als vom Präsidenten des Landgerichts München I öffentlich bestellter und allgemein beeidigter Dolmetscher und Übersetzer für die griechische Sprache bestätige ich: Vorstehende Übersetzung der mir im Original vorgelegten, in griechischer Sprache abgefassten Urkunde ist richtig und vollständig.

München, den 15.02.2013

Dipl. Kfm.
Anagnostis S.
Straßberger Str. 12
80809 München
Tel. 089/35 73 77 83

Dipl. Kfm. – MBA Sotirios ANAGNOSTIS
Straßberger-Str. 12 - 80809 München
Tel. (089) 35 73 77 83 - Fax (089) 54 50 85 70
E-Mail: Anagnostis_Sotirios@gmx.de

Staatlich geprüfter, öffentlich bestellter und allgemein beeidigter
Dolmetscher und Übersetzer für die griechische Sprache



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ταχ. Δ/ση: Α. Παπανδρέου 37
Τ.Κ. - Πόλη: 15180 - Μαρούσι
Ιστοσελίδα: www.minedu.gov.gr

Μαρούσι, 23/01/2013

Αρ.Πρωτ. 706

Θέμα: Εθνικό ΠΔΕ 2013 /Απόφαση Έγκρισης Νέου Προϋπολογισμού και Προέγκριση ετήσιας πίστωσης έργου της ΣΑΕ 04886

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ,

έχοντας υπόψη τις κείμενες διατάξεις περί εγκρίσεως Νέου Προϋπολογισμού σχετικά με το έργο 2010ΣΕ04860004 της ΣΑΕ 04886 και τίτλο «Οικόπεδα Αγορά Ακινήτων Μελέτες Κατασκευές Επισκευές Εξοπλισμοί Κτηρίων Αλλοδαπής (π.κ. 2000ΣΕ04760000),

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ

1. Εγκρίνεται αύξηση ποσού 24.000.000 € και ετήσια πίστωση του ανωτέρω έργου επί ποσού ύψους 7.000.000 € για την κατασκευή Ελληνικών Σχολείων για τη στέγαση Δημοτικού, Γυμνασίου και Λυκείου στο Μόναχο Γερμανίας
2. Η υλοποίηση του έργου θα γίνει από την ΟΣΚ ΑΕ.

Τα αρμόδια όργανα εντέλλονται να παραπέμψουν την απόφαση αυτή μετά του αντιστοίχου Τεχνικού Δελτίου στο αρμόδιο Υπουργείο Α.Α.Υ.ΜΕ.ΔΙ, Τμήμα Δημοσίων Επενδύσεων, Τμήμα Α, 10180 Αθήνα, προκειμένου να ενταχθεί στο ΠΔΕ 2013.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝ/ΝΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΟΠΟΥΛΟΣ

Εσωτ. Διανομή:
ΔΙ.Π.Ε.Ε.